

ГИРЧЕВА О. Е., КАЗАЕВА Н. В.

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ *KÉZ* 'РУКА' В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Аннотация. В статье рассматривается семантика соматических фразеологизмов венгерского языка с компонентом *kéz* 'рука'. Материал для исследования был отобран из словаря В. Бардоши и Г. Киша, в котором представлено более 5 000 устойчивых выражений венгерского языка. В работе также затрагиваются вопросы изучения и роли фразеологии венгерского языка в целом, и соматических фразеологизмов в частности.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, фразеологизм, соматический фразеологизм, семантика, венгерский язык.

GIRCHEVA O. E., KAZAEVA N. V.

**THE SEMANTIC CHARACTERISTICS OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH THE COMPONENT *KÉZ* 'HAND' IN THE HUNGARIAN LANGUAGE**

Abstract. The article considers the semantics of somatic phraseological units with the component *kéz* 'hand' in the Hungarian language. The study is based on the idioms from the dictionary by V. Bardoshy and G. Kish, which includes more than 5 000 Hungarian set phrases. The author also touches upon the methodology and the role of Hungarian phraseology in general and somatic phraseological units in particular.

Keywords: phraseology, phraseological unit, idiom, somatic idiom, semantics, Hungarian language.

Одним из важнейших средств выразительности речи являются крылатые слова. Этим термином обозначают вошедшие в нашу речь из литературных источников краткие цитаты, образные выражения, изречения исторических лиц, имена мифологических и литературных персонажей, ставшие нарицательными и т. п. Нередко термин «крылатые слова» толкуется в более широком смысле: им обозначают пословицы, поговорки, всевозможные образные выражения. Именно фразеология изучает такие устойчивые сочетания слов. Благодаря таким свойствам фразеологизмов, как образность, экспрессивность и слитность значения, наша речь становится ярче, эмоциональнее, образнее и выразительнее. Богатство фразеологии есть богатство самого языка, в котором отражается целый мир, национальная самобытность народа, его менталитет, история, традиции и обычаи наших предков.

Значительное место в общем фразеологическом фонде любого языка занимает соматическая фразеология. Не является исключением в этом плане и венгерский язык. Фразеологизмы, в структуре которых содержатся слова, обозначающие части тела человека

или животных, наиболее ярко отражают духовную и материальную жизнь народа. Они характеризуют внутреннее состояние человека, отражают черты его характера, поведение и отношение к обществу. Многие из них описывают различные сферы деятельности человека, выражают его отношение к труду и его результатам.

Большое многообразие соматических фразеологизмов в лексике любого языка можно объяснить тем, что слова, называющие части тела, относятся к древнейшему пласту лексики. Они характеризуются устойчивостью, семантическим разнообразием и большой частотностью употребления: «Соматические фразеологизмы возникают спонтанно, независимо друг от друга в разные периоды и в разных языках, так как имеют общую основу в наблюдении человеком самого себя, частей своего тела, в общих физических и психических признаках человека, в общих условиях развития, в наблюдении жизни и поведения животных, наконец, в наблюдении действий и эмоций человека. Эти наблюдения лежат в основе общих семасиологических законов, по которым в лексемах развиваются переносные значения, становящиеся исходными при образовании фразеологизмов» [1, с. 53].

Следует отметить, что изучение венгерской фразеологии имеет достаточно давнюю историю: уже в XVI веке появляются работы, куда включен и венгерский материал по фразеологии. Наибольший интерес к фразеологическим исследованиям проявился в конце XVIII – начале XIX в. В этот период был опубликован ряд работ, посвященных вопросам фразеологии [3; 9; 8; 13; 11].

Фразеологические единицы венгерского языка привлекают внимание и современных ученых. В настоящее время венгерская лингвистическая наука располагает большим количеством фразеологических словарей, в которых представлены пословицы, поговорки и устойчивые выражения венгерского языка [14; 7; 4; 10; 12].

Как известно, в научной литературе не существует как единого термина для обозначения устойчивых выражений, так и достаточно конкретной классификации фразеологических единиц. В венгерском языкознании данный вопрос разработан также недостаточно и требует дальнейшего изучения.

Венгерские лингвисты к числу фразеологизмов в широком смысле относят пословицы (*Nem mind arany, ami fénylik* ‘Не все золото, что блестит’), поговорки (*Alszik, mint a medve* ‘Спит как медведь’), крылатые выражения (*A pénznek nincs szaga* ‘Деньги не пахнут’), сказочные обороты (*Hol volt, hol nem volt...* (букв. ‘Где был, где не был...’) ‘Жил-был на свете...’), повседневные выражения (*Tanár Úr!* ‘Господин учитель!’, *Jó napot kívánok!* (букв. ‘Желаю хорошего дня!’) ‘Добрый день!’) и др.

Целью данной работы является семантическая характеристика соматических фразеологизмов венгерского языка с компонентом *kéz* ‘рука’. Материал для исследования

отобран из небольшого словаря «Szólások», который включает около 5 000 устойчивых выражений венгерского языка [5].

Следует отметить, что лексема *kéz* ‘рука’ является самой продуктивной в образовании соматических фразеологических единиц в венгерском языке (около 120), о чем свидетельствует материал словаря [5, с. 104-108].

Фразеологизмы с соматизмом ‘рука’ занимают ведущее место и во многих других языках. Это, видимо, объясняется важнейшими функциями руки как универсального органа труда. Соматизм ‘рука’ символизирует труд, физическую деятельность, умение и мастерство человека. В образовании фразеологизмов определенную роль играет и способность лексемы ‘рука’ к абстрактности.

В толковых словарях русского [2, с. 702] и венгерского [6, с. 415] языков дано первое, прямое значение лексемы ‘рука’. Остальные значения слова употребляются в переносном смысле и участвуют в образовании фразеологизованных словосочетаний.

В ходе исследования нами было выявлено 4 группы фразеологизмов с компонентом *kéz* ‘рука’, выражающих различные значения.

1. В первой группе мы объединили фразеологизмы с соматизмом *kéz* ‘рука’, обозначающие обладание чем-нибудь, власть. Они являются самыми продуктивными.

Такие фразеологизмы, как *rát teszi a kezét vkire v. vmire* ‘прибрать к рукам’, *kézben tart vkit v. vmit* ‘держат в руках’, *kézbe (kézébe) vesz vkit v. vmit* ‘взять в (свои) руки’, *vkinek a keze alá kerül vki v. vmi / vkinek a kezébe kerül vki v. Vmi* ‘попасть под чью-либо власть’, *kezében ragadja a kormányt [a kormánypálcát] / kezében tartja a kormányt [a kormánypálcát]* ‘держат бразды правления в своих руках’ выражают обладание или приобретение власти, управления и носят негативный характер [5, с. 104; 106; 108].

Противоположными по семантике вышеуказанным фразеологизмам являются соматические фразеологизмы со значением потери, утраты чего-либо: *kicsúszik vkinek a kezéből (a kezei közül) vki v. vmi* ‘выскользнуть из рук’, *kiad a kezéből vmit* ‘выпустить из рук’ [5, с. 107]. Таких фразем в венгерском языке значительно меньше.

Стилистически нейтральными, на наш взгляд, являются следующие фразеологизмы: *kézzől kézre adnak vkit v. vmit* ‘из рук в руки’ (букв. ‘из рук в руки давать кого-либо или что-либо), *kéz alatt (kéznél) van vmi* ‘иметь под рукой’ [5, с. 106-107].

2. Вторая группа фразеологических единиц с компонентом *kéz* ‘рука’ представлена фразеологизмами, отражающими характеристику трудовой деятельности человека и ее результат.

Фразеологизмы *ég vkinek a keze alatt a munka* ‘дело горит в руках’, *gyors vkinek a keze (vkinek gyors keze van)* ‘дело горит в руках’ (букв. ‘у кого-то быстрые руки’), *vkinek szerencsés*

keze van ‘дело спорится в руках’ (букв. ‘у кого-то счастливые руки’), *fél kézzel* ‘одной рукой’, ‘легко, умеючи’ (букв. ‘половиной руки’) символизируют трудолюбие и усердие, сноровку и быстроту [5, с. 105; 108].

Антонимичными по значению являются фразеологизмы *kiesik (kihull) vkinek a kezéből az ecset* ‘валиться из рук’ (букв. ‘выпадает у кого-либо из рук кисточка’), *vkinek két bal keze van* ‘из рук вон плохо’, ‘делать что-либо неумело’ (букв. ‘две левые руки у кого-либо’), *sír vkinek a kezében a munka* ‘неумело, нехотя работать’ (букв. ‘плачет у кого-то в руках работа’), которые выражают неумение работать, нерасторопность [5, с. 106-108].

В венгерском языке имеются и другие фразеологические единицы с компонентом *kéz* ‘рука’, не представленные в словаре В. Бардоши и Г. Киша, например: *lyukas a keze vkinek* ‘у кого-то дырявые руки’, *minden kiesik a kezéből* ‘все у него валится из рук’.

Все эти фразеологизмы обладают отрицательной коннотацией и выражают нерасторопность, нежелание или неумение работать, недобросовестное отношение к труду, медлительность, лень.

3. В третьей группе представлены соматические фразеологизмы с компонентом *kéz* ‘рука’, отражающие личность человека.

Такие фразеологизмы могут выражать как положительную характеристику человека: *vkinek szerencsés keze van* ‘дело спорится в руках’ (букв. ‘у кого-то счастливые руки’), *vkinek a jobb keze* ‘первый помощник’ (букв. ‘правая рука кого-либо’), *vkinek tiszta a keze* [*vkinek tiszta keze van*] букв. ‘у кого-то чистые руки’ (о человеке, который не обманывает, не крадет), *szűz kéz* букв. ‘невинные, девственные руки’ (о человеке, которому везет в игре и который приносит удачу другим), так и отрицательную: *messze (messzire) (el)ér vkinek a keze* букв. ‘далеко руки достают у кого-либо’ (о человеке, который ворует), *enyves vkinek a keze* [*vkinek enyves keze van*] букв. ‘у кого-то руки испачканы клеем (о человеке, который имеет привычку воровать), *fukar kezekkel mér* букв. ‘жадными руками мерить’ (о жадном, скупом человеке) [5, с. 104-105; 108].

4. В четвертую группу мы включили фразеологизмы с компонентом *kéz* ‘рука’, отвечающие на вопрос ‘как’.

Фразеологизмы данной группы обозначают образ действия: *üres kézzel* ‘с пустыми руками’, *fél kézzel* ‘одной рукой’ (букв. ‘половиной руки’), *tele kézzel* букв. ‘с полными руками’, *puszta kézzel* ‘с пустыми руками’ и некоторые др [5, с. 105; 108]. Как видим, они не многочисленны.

В заключение следует подчеркнуть, что соматические фразеологизмы венгерского языка – это одна из наиболее используемых и древних по своему происхождению групп фразеологических единиц, несущих в себе ценную лингвистическую и культурно-

историческую информацию. Их изучение всегда актуально и представляет большой интерес для исследователей языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской). – Екатеринбург; Ижевск: УрО РАН, 2011. – 200 с.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Оникс, Мир и Образование, 2008. – 1200 с.
3. Adámi M. Ausfürliche und neuerläuterte ungarische Sprachkunst. – Bécs: Druck Schilg, 1760.
4. Bárdosi V. Magyar szólástár: Szólások, helyzetmondatok, közmondások értelmező és fogalomköri szótára. – Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2004. – 952 old.
5. Bárdosi V., Kiss G. Szólások. – Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005. – 231 old.
6. Eöry V. Magyar értelmező szótár diákoknak. Szómagyarázatok példamondatokkal – Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2010. – 900 old.
7. Forgács T. Magyar szólások és közmondások szótára: Mai nyelvünk állandósult szókapcsolatai példákkal szemléltetve. – Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2004. – 822 old.
8. Gyarmathi S. Okoskodva tanító magyar nyelvmeistere. 2. köt. (Kis szótár). – Kolozsvár–Szeben, 1794.
9. Korabinszky J. M. Meliböi ungarischer Sprachmeister in einer ganz veränderten Gestalt. – Aufl. Pozsony, 1779.
10. Litovkina A. Magyar közmondástár: Közmondások értelmező szótára példákkal szemléltetve. – Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2005. – 822 old.
11. Szaitz L. Kis magyar frazeológia. – Pozsony, 1788.
12. Szemerkenyi Á. Szólások és közmondások. – Budapest: Osiris Kiadó, 2009. – 1462 old.
13. Szent-Páli I. Grammatica Hungarica. – Nagyszeben, 1795. – 283–302. old.
14. Újváry Z. Szólásgyűjtemény. – Budapest: Osiris Kiadó, 2001. – 668 old.